

# 汉英法律翻译教程

*A Course in Translation  
of Legal Documents*

孙万彪 编著



外教社

上海外语教育出版社 Shanghai Foreign Language Education Press

# 汉英法律翻译教程

*A Course in Translation  
of Legal Documents*

孙万彪 编著



**W**  
外教社

上海外语教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英法律翻译教程 / 孙万彪编著. —上海:

上海外语教育出版社, 2004

ISBN 7-81095-082-7

I. 汉... II. 孙... III. 法律-文书-英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 113661 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 顾 岳

---

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.625 字数 265 千字

版 次: 2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81095-082-7 / H · 032

定 价: 13.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 前 言

《汉英法律翻译教程》是上海外语教育出版社 2003 年 1 月出版的《英汉法律翻译教程》的姊妹篇。与《英汉教程》相配套,《汉英教程》旨在为法律、经贸和英语专业的学生提供一套新颖、实用的汉英翻译学习材料,供大专院校为培养既有法律、经贸专业知识又具备翻译能力的复合型人才开设相关课程选用,有志于从事法律翻译的人士也可以自学。

为保持教材的一致性,《汉英教程》在框架结构上同《英汉教程》相仿,选编的内容与《英汉教程》有紧密的联系,可以互为参照,编写体例基本上是一脉相承,以单元翻译实践为主线,围绕这些练习讲解其中的要点和翻译技巧。

《汉英教程》正文按所收的主题事项,共分成 15 个单元。每一个单元由三大板块组成,第一块为“法规条文翻译实践”,第二块为“合同条款翻译实践”,二者在内容和文字上有关联,可以说法规条文是拟定合同条款的准则,而合同条款则是法规条文的具体运用。这两项翻译实践是相通的,应该结合在一起进行教学。无论是“法规条文翻译实践”还是“合同条款翻译实践”,都根据教学的实际需要,配上相应的“注解”,从词汇和句法两个方面拓展学生的思路,为他们着手进行翻译提供必要的帮助。第一、二块的最后一小节提供相对应的“参考译文”。第三块是在前面两项翻译实践基础上归纳出来的“翻译技巧”。为使教学内容相对集中,每一个单元只讲解一个翻译技巧。本教程还一并收录涉外合同中常见的、其内容难以归入前 15 个单元的“其他条款”。书末“词汇表”列出本教程“翻译实践”里所出现的词汇(主要是

用于法律、经贸领域的词汇)的汉英文对照。

本教程第一板块的翻译实践材料选自《中华人民共和国中外合资经营企业法》及其实施细则、《中华人民共和国中外合作经营企业法》及其实施细则、《中华人民共和国外资企业法》及其实施细则(均为最新修正版)和《中华人民共和国合同法》;第二板块的翻译实践材料来源于本人在一家国际律师事务所供职期间所翻译的涉外合同、协议等法律文件(为履行保密义务,对不能公开的内容和文字作了必要的删改)。

诗无达诂,译无定本。条文、条款里的不少汉语句子(尤其是长句)可以有多种译法,“参考译文”只是编者提供的一种参考标准,力求做到“信”和“达”,但未必尽善尽美。就翻译而言,我们的学生普遍觉得汉译英比英译汉难度要大一些,其实问题的症结不在翻译本身,而是因为他们的英语写作能力有欠缺。要提高汉译英的质量,没有较好的英语水平是难以做到的。一般文章的翻译是如此,法律文件的汉译英更离不开应用语言的实际能力。为此,讲授汉英法律翻译这门课程,教师也应设法不断强化对学生写作能力的培养。相信在此基础上,通过学习本教程,我们的学生一定能掌握法律翻译的基本要领,为今后从事法律翻译打下较为扎实的功底。

本人对法律翻译的见解、书中的讲解和提供的参考译文,恐有不当之处,欢迎使用本教程的教师和同学、专家学者以及同行提出宝贵意见,以便本人能及时修正。

在本书付梓之际,谨向上海外语教育出版社致谢,感谢庄智象社长和多位编辑给予的一贯支持和合作。同时,还要感谢陈娟娟女士为本书的写作做了不少辅助工作。最后,希望这本教程的出版能达到预期目的,成为一本对使用者有益的教材和教学参考书。

孙万彪

2003年6月6日

于静恬斋

## 目 录

### 1 合营企业的设立

#### **Establishment of Joint Ventures** ..... 1

1.1.1 法规条文翻译实践

1.1.2 注解

1.1.3 参考译文

1.2.1 合同条款翻译实践

1.2.2 注解

1.2.3 参考译文

1.3.1 翻译技巧:词的选择

### 2 投资总额和注册资本

#### **Total Investment and Registered Capital** ..... 20

2.1.1 法规条文翻译实践

2.1.2 注解

2.1.3 参考译文

2.2.1 合同条款翻译实践

2.2.2 注解

2.2.3 参考译文

2.3.1 翻译技巧:词的增补

### 3 董事会

#### **Board of Directors** ..... 40

- 3.1.1 法规条文翻译实践
- 3.1.2 注解
- 3.1.3 参考译文
- 3.2.1 合同条款翻译实践
- 3.2.2 注解
- 3.2.3 参考译文
- 3.3.1 翻译技巧:偏正复句的翻译

## 4 经营管理机构

### **Business Management Organization ..... 58**

- 4.1.1 法规条文翻译实践
- 4.1.2 注解
- 4.1.3 参考译文
- 4.2.1 合同条款翻译实践
- 4.2.2 注解
- 4.2.3 参考译文
- 4.3.1 翻译技巧:词类转换

## 5 用地及其费用

### **Land Use and Land Use Fees ..... 75**

- 5.1.1 法规条文翻译实践
- 5.1.2 注解
- 5.1.3 参考译文
- 5.2.1 合同条款翻译实践
- 5.2.2 注解
- 5.2.3 参考译文
- 5.3.1 翻译技巧:词的省略

## 6 购买物资和销售产品

### **Purchase of Materials and Sale of Products ..... 95**

- 6.1.1 法规条文翻译实践
- 6.1.2 注解
- 6.1.3 参考译文
- 6.2.1 合同条款翻译实践
- 6.2.2 注解
- 6.2.3 参考译文
- 6.3.1 翻译技巧:语序的调整

## 7 税务、外汇管理和保险

**Taxation, Foreign Exchange Control and Insurance** ..... 115

- 7.1.1 法规条文翻译实践
- 7.1.2 注解
- 7.1.3 参考译文
- 7.2.1 合同条款翻译实践
- 7.2.2 注解
- 7.2.3 参考译文
- 7.3.1 翻译技巧:语态转换

## 8 财务会和利润分配

**Finance, Accounting and Profit Distribution** ..... 132

- 8.1.1 法规条文翻译实践
- 8.1.2 注解
- 8.1.3 参考译文
- 8.2.1 合同条款翻译实践
- 8.2.2 注解
- 8.2.3 参考译文
- 8.3.1 翻译技巧:定语翻译

## 9 职工和工会组织

**Staff and Workers and Trade Union Organization** ..... 151

- 9.1.1 法规条文翻译实践
- 9.1.2 注解
- 9.1.3 参考译文
- 9.2.1 合同条款翻译实践
- 9.2.2 注解
- 9.2.3 参考译文
- 9.3.1 翻译技巧:连用动词的翻译

## 10 期限、解散和清算

**Term, Dissolution and Liquidation** ..... 166

- 10.1.1 法规条文翻译实践
- 10.1.2 注解
- 10.1.3 参考译文
- 10.2.1 合同条款翻译实践
- 10.2.2 注解
- 10.2.3 参考译文
- 10.3.1 翻译技巧:句子处理——断句

## 11 适用法律和争议的解决

**Applicable Law and Dispute Resolution** ..... 184

- 11.1.1 法规条文翻译实践
- 11.1.2 注解
- 11.1.3 参考译文
- 11.2.1 合同条款翻译实践
- 11.2.2 注解
- 11.2.3 参考译文
- 11.3.1 翻译技巧:句子处理——整合

## 12 合同的订立、生效和履行

**Conclusion, Effectiveness and Performance of Contracts** ... 200

- 12.1.1 法规条文翻译实践
- 12.1.2 注解
- 12.1.3 参考译文
- 12.2.1 合同条款翻译实践
- 12.2.2 注解
- 12.2.3 参考译文
- 12.3.1 翻译技巧:无主句的翻译

## 13 合同的变更和转让

### **Modification and Transfer of Contracts** ..... 218

- 13.1.1 法规条文翻译实践
- 13.1.2 注解
- 13.1.3 参考译文
- 13.2.1 合同条款翻译实践
- 13.2.2 注解
- 13.2.3 参考译文
- 13.3.1 翻译技巧:换一个说法或角度翻译

## 14 合同的终止

### **Termination of Contracts** ..... 235

- 14.1.1 法规条文翻译实践
- 14.1.2 注解
- 14.1.3 参考译文
- 14.2.1 合同条款翻译实践
- 14.2.2 注解
- 14.2.3 参考译文
- 14.3.1 翻译技巧:法律用语的翻译

## 15 违约责任

### **Liability for Breach of Contract** ..... 253

- 15.1.1 法规条文翻译实践
- 15.1.2 注解
- 15.1.3 参考译文
- 15.2.1 合同条款翻译实践
- 15.2.2 注解
- 15.2.3 参考译文
- 15.3.1 翻译技巧:关于法律翻译

## 附录 其他条款

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| <b>Miscellaneous Provisions</b> ..... | 272 |
|---------------------------------------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 词汇表 ..... | 283 |
|-----------|-----|

## 合营企业的设立

### Establishment of Joint Ventures

#### 1.1.1 法规条文翻译实践

1. 依照《中外合资经营企业法》批准在中国境内设立的中外合资经营企业(以下简称合营企业)是中国的法人,受中国法律的管辖和保护。
2. 在中国境内设立的合营企业,应当能够促进中国经济的发展和科学技术水平的提高,有利于社会主义现代化建设。

国家鼓励、允许、限制或者禁止设立合营企业的行业,按照国家指导外商投资方向的规定及外商投资产业指导目录执行。

3. 在中国境内设立合营企业,必须经中华人民共和国对外贸易经济合作部(以下简称对外贸易经济合作部)审查批准。批准后,由对外贸易经济合作部发给批准证书。
4. 凡具备下列条件的,国务院授权省、自治区、直辖市人民政府或者国务院有关部门审批:

(1) 投资总额在国务院规定的投资审批权限以内,中国合营者的资金来源已经落实的;

(2) 不需要国家增拨原材料,不影响燃料、动力、交通运输、外贸出口配额等方面的全国平衡的。

依照前款批准设立的合营企业,应当报对外贸易经济合作部备案。

对外贸易经济合作部和国务院授权的省、自治区、直辖市人民政府或者国务院有关部门,以下统称审批机构。

5. 申请设立合营企业,由中外合营者共同向审批机构报送下列文件:

(1) 设立合营企业的申请书;

(2) 合营各方共同编制的可行性研究报告;

(3) 由合营各方授权代表签署的合营企业协议、合同和章程;

(4) 由合营各方委派的合营企业董事长、副董事长、董事人选名单;

(5) 审批机构规定的其他文件。

前款所列文件必须用中文书写,其中第(2)、(3)、(4)项文件可以同时用合营各方商定的一种外文书写。两种文字书写的文件具有同等效力。

审批机构发现报送的文件有不当之处的,应当要求限期修改。

6. 审批机构自接到本条例第五条规定的全部文件之日起,3个月内决

定批准或者不批准。

7. 申请者应当自收到批准证书之日起1个月内,按照国家有关规定,向工商行政管理机关办理登记手续。合营企业的营业执照签发日期,即为该合营企业的成立日期。

### 1.1.2 注解

1. 依照《中外合资经营企业法》批准在中国境内设立的中外合资经营企业(以下简称合营企业)是中国的法人,受中国法律的管辖和保护。
  - (a) 这个句子的主语“中外合资经营企业”前面有一个长而复杂的定语“依照……批准……设立的”,翻译时应依据各短语与被修饰语关系的疏密程度、按照英语的习惯分层次地表达出来: Chinese-foreign equity joint ventures established within Chinese territory upon approval in accordance with the *Law on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures*。这样翻译的定语,各短语的排列次序与汉语原来的语序刚好相反,但其意思与原句的定语则是一致的。
  - (b) “以下简称”是法律文件里的常用语,用以简化某一较长的名词词组,英语用 *hereinafter referred to as* 来表示,如将本句放在括号里的(以下简称合营企业)译成(*hereinafter referred to as joint ventures*)。用在合同里还可以进一步将其省略,仅在括号里使用加引号的首字母大写的词,将(*hereinafter referred to as joint ventures*)简化成(“*Joint Ventures*”)。还有一种情况是,既省略 *hereinafter referred to as*,同时取出词组里各个主要词的首字母,构成大写的首字母缩拼词(*acronym*),如将本节第三条“中华人民共和国对外贸易经济合作部(以下简称对外贸易经济合作部)”译成 *the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation of the People's Republic of China (MOFTEC)*。又

如, the State Administration for Industry and Commerce( 国家工商行政管理局)可以采取同样的办法简称为 SAIC。

- (c) “……是中国的法人,受中国法律的管辖和保护”可以译成两个并立的谓语: *... are Chinese legal persons and shall be governed and protected by Chinese law*; 也可以将第二部分译成英语的定语从句: *... are Chinese legal persons, who shall be governed and protected by Chinese law*。后一种翻法旨在使原句的前后两个部分在译文里体现出更为紧密的逻辑关系。
2. 国家鼓励、允许、限制或者禁止设立合营企业的行业,按照国家指导外商投资方向的规定及外商投资产业指导目录执行。
- (a) 与上面句子里的主语相仿,这个句子的主语也有一个含多个动词的定语,但在结构上和意义上两个修饰语与被修饰语的关系并不一样。最明显的不同,在于翻译上面句子里的“……在中国境内设立的中外合资经营企业”时,用过去分词短语作定语直接修饰主语: *Chinese-foreign equity joint ventures established within Chinese territory...*; 在本句里,“……设立合营企业的行业”则应译成 *Industries in which the establishment of joint ventures is...*, 以 *in which* 表明定语与主语的关系,即国家对设立合营企业按行业有不同的政策和规定。
- (b) 在这个句子里,“执行”不是“实施”、“实行”(法律、政策等),因而不能用 *implement* 或 *carry out* 一类的词翻译。根据这个“执行”在句子里的意思来判断,理解为“决定”、“确定”较为恰当,译成 *decide* 或 *determine* 均可。
3. 在中国境内设立合营企业,必须经中华人民共和国对外贸易经济合作部(以下简称对外贸易经济合作部)审查批准。
- 把“必须经……审查批准”译成 *must be approved by...* 是不妥当的,是对 *must* 一词的曲解和误用,应该用更符合原意的 *shall be subject to the examination and approval by...* 来翻译。*subject to* 的释义是 *dependent or conditional upon* (以……为条件; 取决于……), 如:

所提议的合并,须经董事会批准。

The proposed merger is subject to the approval of the board of directors.

4. 凡具备下列条件的,国务院授权省、自治区、直辖市人民政府或者国务院有关部门审批。

翻译这个句子,应根据英语句子的正常结构,将宾语“具备下列条件的(合营企业)”放到“审批”的后面,形成动宾关系,并补上汉语句子里省略的“合营企业”:

The State Council shall delegate to the people's governments of the provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government or the relevant departments under the State Council the power to examine and approve joint ventures which meet the following conditions.

5. 申请设立合营企业,由中外合营者共同向审批机构报送下列文件。  
汉语属于“意合”型的语言,句子各成分之间的逻辑关系可以不用连接词明示,也能为国人所理解。“申请设立合营企业”在句子里起状语的作用,相当于“在申请设立合营企业时”,句子的主谓结构是“中外合营者……报送……”,“由”字没有实义。据此,这个句子可以译成:

When applying for establishing a joint venture, the Chinese and foreign parties shall jointly submit the following documents to the examination and approval authority.

6. 两种文字书写的文件具有同等效力。

“具有同等效力”按字面直译为 have the same force 或 equal effect 都是不可取的,因为这里并不涉及到协议、章程等文件是否确有法律效力。此处的“效力”系指“两种文字书写的文件”是经过各方确认的正本(authentic version),地道、专业的英文表达应该是:

Documents written in both languages shall be *equally authentic*.

7. 审批机构发现报送的文件有不当之处的,应当要求限期修改。

(a) 汉语法律文件里,以“……的”起始的句子,通常是表示“如

果……”的假设句,应相应地译成英语的状语从句“If...”,如:  
当事人采用合同书形式订立合同的,自双方当事人签字或者盖章时合同成立。

If the parties conclude their contract in the form of a written instrument, the contract is formed when the parties sign or seal the instrument.

其他法律对合同另有规定的,依照其规定。

If other laws make other provisions with respect to a contract, those provisions shall govern.

- (b) “应当要求限期修改”译成英语应补上所省略的“不当之处”,在英语句子里以代词来表示:(the examination and approval authority) shall require that *it* be amended within the specified time.

“限期”就是“在规定的时间内”,可以用 within the prescribed / specified time 来表达。

“修改”合同、协议等法律文件,不宜用 revise (in the sense of “correct” or “improve”),而应该用 amend (make minor improvements in; change slightly) 或 modify,故“修正案”的英文是 amendment 而不是 revision。

8. 审批机构自接到本条例第五条规定的全部文件之日起,3个月内决定批准或者不批准。

这个句子可以有如下两种译法:

1 The examination and approval authority shall, *within three months of the receipt of* all the documents set out in Article 5 of these Regulations, decide whether to approve or not to approve such documents.

2 The examination and approval authority shall, *within three months after receiving* all the documents set out in Article 5 of these Regulations, decide whether to approve or not to approve such documents.